

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA RUSSA II

GenCod A005596

Docente titolare ELEONORA GINA GALLUCCI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 2 LINGUA RUSSA II

Insegnamento in inglese RUSSIAN II **Lingua** ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/21

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Sede Lecce

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2019/2020

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2020/2021

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** a livello A2 (cinque abilità fondamentali: abilità grammaticale/conoscenza del lessico, abilità nella produzione orale e abilità nella comprensione orale, abilità nella produzione scritta e abilità nella comprensione scritta) e di una parte dedicata alla **Traduzione** (conoscenze di base essenziali per un primissimo approccio alla traduzione dei testi)

PREREQUISITI

Conoscenza del russo a livello A1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) ovvero il Common European Framework of Reference for Languages

(CEFR: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Cadre1_en.asp; http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf).

Gli studenti trasferiti da altri Atenei o Erasmus o di altre facoltà, che non abbiano pertanto precedentemente frequentato e sostenuto l'esame di Lingua Russa del primo anno (vedasi relativo programma della prof.ssa Gloria Politi: www.unisalento.it/people/gloria.politi), possono verificare il proprio grado di conoscenza della lingua consultando risorse online atte a stabilire il proprio grado di conoscenza della lingua russa secondo il sistema TRKI/TORFL corrispondente al QCER/CEFR: (https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/articles/european_levels.php).

Se ne forniscono qui di seguito alcune:

<http://www.unior.it/ateneo/8600/1/certificazione-di-lingua-russa-trki.html>

<http://www.torfl.it/Materiali>

<http://www.mgu-russian.com/en/learn/test-online/>

<http://lidenz.ru/courses/online-test/>

<http://www.russian.language.ru/test/>

http://russian-test.com/eng/tests/training_tests

OBIETTIVI FORMATIVI

Se le esercitazioni linguistiche, a partire già dal I semestre, con il lettore, punteranno dapprima a potenziare le capacità di ricezione all'ascolto degli studenti, per poi stimolare la produzione orale autonoma a un livello più avanzato, senza trascurare la comprensione del testo scritto e la produzione scritta, le lezioni frontali col docente, nel II semestre, mireranno a consolidare il percorso seguito, evidenziando altresì le specificità dei sistemi strutturali dell'italiano e del russo, esaminati su base contrastiva, allo scopo di individuare gli elementi di maggior difficoltà nel passaggio interlinguistico e si punterà, inoltre, a testare passo passo le cinque abilità fondamentali (conoscenze lessico-grammaticali, ricezione all'ascolto, comprensione del testo scritto, produzione scritta, produzione orale) secondo la pratica dei test TRKI-TORFL con *estratti* di test.

In termini di:

- *Conoscenze e comprensione*
- *Capacità di applicare conoscenze e comprensione*
- *Autonomia di giudizio*
- *Abilità comunicative*
- *Capacità di apprendimento*

In termini di acquisizione di conoscenze e comprensione, i risultati attesi sono: consolidare e ampliare le conoscenze culturali, acquisire le competenze linguistico-grammaticali di livello A2 nell'ambito della fonetica, della morfologia e del lessico, introducendo poi strutture sintattiche più complesse di quelle già apprese in precedenza, consolidare le abilità comunicative.

In termini di capacità di apprendimento e capacità di applicare le conoscenze apprese, alla fine del corso gli studenti avranno acquisito gli elementi teorici e pratici necessari e sufficienti per continuare un percorso di analisi contrastiva autonoma, acquisendo altresì una discreta autonomia di giudizio operando in autonomia ricerche terminologiche e di contenuti in rete.

Inoltre il corso intende guidare lo studente al raggiungimento di competenze trasversali come:

- *capacità di applicare in una situazione reale quanto appreso*
- *capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni*
- *capacità di comunicare efficacemente*
- *capacità di apprendere in maniera continuativa*
- *capacità di lavorare in gruppo.*

Infine, per quanto concerne l'attinenza alle competenze traduttive, specifiche del nostro CdL, il corso intende portare lo studente ad avere padronanza delle conoscenze linguistiche e culturali essenziali, prerequisito per il successivo approccio alla traduzione dei testi (vedasi esame di Traduzione del III anno STML).

METODI DIDATTICI

Se in presenza: lezioni interattive in aula, esercitazioni in laboratorio multimediale, role-plays, utilizzo della piattaforma online formazioneonline.unisalento.it, utilizzo di file audio caricati sulla piattaforma online e/o disponibili su CD allegati a manuali in bibliografia, esercitazioni di lingua curate dai collaboratori linguistici, possibili seminari

Se online: sarà utilizzata la piattaforma Microsoft Teams oltre a FOL (formazioneonline.unisalento.it); in ogni caso le lezioni saranno interattive con role-plays, test, file audio e video, pdf e materiali vari online; le esercitazioni linguistiche avranno luogo, invece, presumibilmente su Google Meet; rimangono fattibili anche possibili seminari, sempre da tenersi in modalità telematica con Team dedicati.

MODALITA' D'ESAME

Accertamento delle competenze linguistiche (*Leksika-Grammatika, Audirovanie, Čtenie, Pis'mo, indi Govorenje*) secondo la pratica TRKI-TORFL a livello A2.

Appello d'esame: prova orale di *Leksika-Grammatika, Čtenie, Perevod e Govorenje* basato sul manuale (*Davajte2*) e altri testi d'esame; traduzione a vista (10 Argomenti).

In tal modo si valuteranno i risultati di apprendimento attesi e le cinque abilità fondamentali verranno opportunamente verificate secondo la pratica TRKI-TORFL (v. programma esteso).

APPELLI D'ESAME

Date suscettibili di modifiche, per es. per risolvere problemi di sovrapposizione o per sopraggiunte esigenze (ne verrà dato tempestivo avviso in bacheca)

8 giugno 2021, 9.00 (accertamento delle competenze linguistiche)

10 giugno 2021, 9.00 appello d'esame

24 giugno 2021, 9.00 appello d'esame

6 luglio 2021, 9.00 (accertamento delle competenze linguistiche)

8 luglio 2021, 9.00 appello d'esame

6 settembre 2021, 9.00 (accertamento delle competenze linguistiche)

8 settembre 2021, 9.00 appello d'esame

28 ottobre 2021, 9.00 appello d'esame straordinario per laureandi, studenti fuori corso e studenti iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di triennale e di laurea magistrale

In seguito alla comunicazione (1 ottobre 2021) da parte della Pres. di CdL di approvazione da parte della Commissione, pubblico il prosieguo degli appelli relativi all'a.a. 2020-2021 (da dicembre 2021 a maggio 2022), al quale si devono attenere anche gli studenti in debito e FC, sempre con la precisazione che si tratta di date suscettibili di modifiche per es. per risolvere problemi di sovrapposizione o per sopraggiunte esigenze (e, in tal caso, ne verrà dato tempestivo avviso in bacheca, nella sezione 'Notizie'):

13 dicembre 2021, appello d'esame

19 gennaio 2022, (accertamento delle competenze linguistiche)

21 gennaio 2022, appello d'esame

15 febbraio 2022, appello d'esame

8 aprile 2022, appello d'esame

16 > 20 maggio 2022, appello d'esame straordinario per laureandi, studenti fuori corso e studenti iscritti in corso al terzo anno triennale e secondo magistrale che hanno terminato le lezioni del secondo semestre

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

La commissione d'esame è composta dal Presidente, ossia il docente titolare, Eleonora Gallucci, e da almeno un membro effettivo o supplente, afferente allo stesso SSD (L-LIN/21, Slavistica), ovvero Gloria Politi (componente), Irina Shilnykova (componente)..

Il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** e di una parte dedicata alla **Traduzione**.

La parte dedicata alla **Lingua** comprende:

- approfondimento e completamento dello studio della morfologia intrapreso nel corso del primo anno con particolare attenzione alla formazione del plurale, a casi difficili quali il genitivo plurale, alle eccezioni, all'aggettivo, ai tipi di aggettivo, ai gradi comparativo e superlativo dell'aggettivo, ai pronomi indefiniti (determinatezza e indeterminatezza), a preposizioni e congiunzioni, alle particelle modali; approfondimento e completamento dello studio del sistema verbale con particolare attenzione alle reggenze e alla prefissazione, gli aspetti verbali, i participi; la struttura della frase, le frasi con negazione; la formazione delle parole; elementi di sintassi.
- caratteristiche tipologiche del russo: ordine delle parole, determinatezza e indeterminatezza, aspetto/tempo verbale, processo di nominalizzazione ecc.
- grammatica contrastiva
- scrittura al computer
- utilizzo delle risorse internet.

Obiettivo: approfondimento di fonetica, morfologia, lessico e sintassi a livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.

Tale livello si intende da raggiungere per tutte e cinque le abilità fondamentali, abilità che saranno, pertanto, opportunamente testate in sede di esame, secondo la pratica dei test TRKI-TORFL in vigore per la lingua russa, ossia il sistema di certificazione del grado di conoscenza della lingua russa come 'competenza generale' (*obščeevladenie*):

1. *grammatika e leksika* (abilità grammaticale e conoscenza del lessico)
2. *čtenie* (abilità nella comprensione scritta)
3. *pis'mo* (abilità nella produzione scritta)
4. *audirovanie* (abilità nella comprensione orale)
5. *govorenie* (abilità nella produzione orale)

La parte dedicata alla **Traduzione** comprende:

- 10 testi da leggere, tradurre, analizzare, elaborare, fare 'propri'.

Obiettivo: padronanza delle conoscenze di base essenziali per un primissimo approccio alla traduzione dei testi.

TESTI DI RIFERIMENTO

Manuale di base per le esercitazioni linguistiche:

- Legittimo, F./ Magnati, D./Iashaieva S. 2017. Davajte! Comunicare in Russo 2. Corso di lingua russa e cultura russa. Milano: Hoepli.

Bibliografia supplementare (consigliata e/o utilizzabile anche in autonomia per lo studio individuale in caso di lacune in una o più abilità):

- Odincova, I. V. 2000. Čto vy skazali? Kniga po razvitiju navykov audirovanija i ustnoj reči dlja izučajuščich russkij jazyk. Sankt-Peterburg: Zlatoust.

- Karavanova N. 2015. Čitaem i vsë ponimaem. Posobie po čteniju i razvitiju reči dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk. [Uroki 7-16]. Moskva: Izdatel'stvo Russkij Jazyk. Kursy.

- Beljaeva G./Luckaja N./Gorskaja E., 2015. Ja pišu po-russki. Posobje dlja inostrannyh učaščichsja. Bazovyj uroven'. Sankt-Peterburg: Zlatoust.

- Chavronina, S. / Širočenskaja, A. 2013. Il Russo. Esercizi. Roma: Il Punto Editoriale.

- Cevese C., Dobrovolskaja J., Magnanini E., Nistratova S. (2019), Grammatica russa. Esercizi. Vol. 1. Livelli A1-A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Terza edizione. Milano: Hoepli ed

Bibliografia relativa alle lezioni frontali:

- D. Bonciani e R. Romagnoli (2020), Vs tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1-A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Milano: Hoepli ed 2020.

- Fici, F. (2001). Le lingue slave moderne [pp. 5-23, 81-100]. Padova: Unipress.

- Dispensa: Grammatica essenziale / 10 Argomenti.

- Cvetova, N.E. (2009). 112 Testov po russkomu jazyku kak inostrannomu [Uroven' A2: pp. 41-80]. Sankt-Peterburg: Zlatoust.

- Trenirovočnye teksty po leksike i grammatike A1-A2, CD-Rom, pod. red. T.I. Kapitonovoj. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2007.

Supplementare (sarà utilizzata a discrezione del docente per integrare):

- Marta Vanin, Bruno Zanivan (2020), ! Vol. 2. Bologna: Zanichelli 2020.

- Nikitina N., Grammatica d'uso della Lingua Russa. Teoria ed esercizi. Livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Milano: Hoepli ed.

- Ermachenkova V.S., Slušat' i uslyšat'. Posobie po audirovaniju. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2007.

- Ermachenkova V.S., Slovo. Posobie po leksike i razgovornoj praktike. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2006.

Grammatiche di consultazione:

- Perillo, F.S. (2000). La lingua russa all'Università: fonetica, morfologia e sintassi. Bari: Cacucci Editore.

- Cevese, C. – Dobrovolskaja J. – Magnanini E. (2018). Grammatica Russa. Manuale di teoria. Livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Terza edizione. Milano: Hoepli ed.

Consigliata ("Cultura"):

- AA. VV. 2002, The Russian Context. The Culture behind the Language (ed. by Eloise M. Boyle & Genevra Gerhart). Bloomington, Indiana: SLAVICA.

- Bonciani, D. / Romagnoli, R. / Smykunova, N. 2016. Mir tesen. Fondamenti di cultura russa. [Livello A2: pp. 99-196, Appendice: 312-324]. Milano: Hoepli.

Si richiede, oltre al dizionario bilingue (Vladimir Kovalev, il Kovalev. Quinta edizione. Bologna: Zanichelli 2020), l'utilizzo del vocabolario monolingue, qualsiasi edizione.

per es.: Bol'šoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka, a c. di S. A. Kuznecov, Sankt-Peterburg, Norint, 2000 (o altra edizione).

Risorse online:

www.slovari.ru, <http://www.ozhegov.org/>, <http://www.multitran.ru/>, <http://www.gramota.ru/>,
<https://lingvolive.ru>, <http://context.reverso.net/translation/>, <https://dic.academic.ru>,
<http://popadezham.ru/>, <http://bezbukv.ru/inflect> ecc